

# **Tlahtolneloltin**

## Hibridismos





## Tlahtolneloltin hibridismos



Los hibridismos son palabras, frases o enunciados que por el uso social y en algunos casos por no tener traducción al náhuatl, se pronuncian y escriben de manera forzada o arbitraria con respecto a los sonidos y gramática de la lengua náhuatl, pero además, en la estructura de la frase o palabra, se observa la presencia de partículas de las dos lenguas, náhuatl y español, en el caso que nos ocupa.

Los hibridismos son palabras formadas a partir de dos vocablos de diferente idioma. En el idioma náhuatl, se utiliza la raíz de palabra del otro idioma y solamente se le agrega o antepone algún afijo para comunicar el mensaje.

La expresión **ximofmarokah** pretende traducir la frase del español, *fórmense*, en donde *formar* es del español y los afijos **ximo**, **okah** son del náhuatl. Este recurso no es recomendable porque se aproxima más la expresión: **ximoyekmanakah** – *fórmense*, ubíquense ordenadamente.

Se recomienda restringir el uso de esta categoría.

Ejemplo.

Hibridismo en náhuatl	Idioma español
<b>Olucharohkeh</b>	Lucharon
<b>Ximosentaro</b>	Siéntate
<b>Ma tikonvivirokah</b>	Convivamos
<b>Nolaptop</b>	Mi laptop
<b>Movistidoh</b>	Tu vestido
<b>Lefreskoh</b>	Refresco
<b>Noborrohtzin</b>	Mi burrito
<b>Xikfirmaro</b>	Fírmalo

### ¿Sabías que?...

La palabra: luz, fuerza, potestad con el que las deidades crearon lo que existe. El sonido de los vocablos antiguos se transformaron en selva, mares, ríos, en montañas, en hombres y mujeres de esta tierra que aún hoy elevan sus ofrendas a sus dioses verdaderos.

Es a través de nosotros, los hijos pensantes de las divinidades, que la palabra se perpetua y busca nuevos causes expresivos; se renueva como la serpiente muda de piel.

Wildernain Villegas Carrillo